



# [loxrən]

**Jahresbericht**

**Rapport annuel**

**Annual report**

**2010**



**Inhaltsverzeichnis****Table des matières****Contents**

Jahresbericht 2010	Rapport annuel 2010	Annual report 2010	5
Jahresrechnung 2010	Comptes annuels 2010	Annual financial statement 2010	12
Revisionsbericht	Rapport du vérificateur des comptes	Auditor's report	15
Zahlen und Fakten	Faits et chiffres	Facts and figures	16
Dank	Remerciements	Thanks	18



## Jahresbericht 2010

### Einleitung

Das Übersetzerhaus Looren bietet als einzige Institution in der Schweiz professionellen LiteraturübersetzerInnen mit den verschiedensten Sprachkombinationen die Möglichkeit eines Arbeitsaufenthaltes und stellt ihnen die nötige Infrastruktur zur Verfügung. Die konzentrierte Arbeit am Übersetzungsprojekt steht dabei ebenso im Vordergrund wie der fachliche und informelle Austausch unter KollegInnen. Erklärtes Ziel der Workshops und Veranstaltungen ist es, die Bedeutung des literarischen Übersetzens einer breiteren Öffentlichkeit bewusster zu machen und als gesamtschweizerisch tätige Institution einen Beitrag zum kulturellen Austausch und zur Verständigung zwischen den vier Landessprachen zu leisten.

Im Jahr 2010 hat das Übersetzerhaus Looren seine Aktivitäten in allen Bereichen erweitert. Die fortschreitende Vernetzung mit anderen Institutionen machte es möglich, wichtigen Anliegen auf dem Gebiet der Literaturübersetzung mehr Gewicht zu verleihen. Als Mitglied breiter Trägerschaften und gemeinsam mit Partnern liessen sich grosse Projekte durchführen und mitgestalten, wie zum Beispiel die Veranstaltung 4+1 translatar in Chur oder das Übersetzersymposium in Bellinzona, das sich in seinem zweiten Jahr bereits etabliert hat.

### Aufenthalte von GastübersetzerInnen

Die Auslastung der zehn Gästezimmer hat sich 2010 im Vergleich zum Vorjahr von 66% auf 72% erhöht. Dies ist den Empfehlungen der wachsenden Zahl von Gäs-

## Rapport annuel 2010

### Introduction

Le Collège de traducteurs Looren est l'unique institution en Suisse à offrir aux traducteurs et traductrices littéraires professionnels aux combinaisons de langues les plus diverses la possibilité d'un séjour de travail tout en mettant à leur disposition l'infrastructure nécessaire. Le travail concentré sur un projet de traduction y tient la même place que l'échange professionnel et informel entre collègues. Le but déclaré des ateliers et des diverses manifestations est de rendre conscient un public plus large de l'importance de la traduction littéraire. En tant qu'institution active sur le plan national, le Collège souhaite contribuer aussi à l'échange culturel et à une meilleure compréhension entre les quatre langues nationales de ce pays.

En 2010, le Collège de traducteurs Looren a étendu ses activités dans tous les domaines. Le réseautage croissant avec d'autres institutions a permis d'accorder plus de poids à d'importantes demandes dans le domaine de la traduction littéraire. En tant que membre de diverses associations responsables d'une certaine ampleur, nous avons pu réaliser et co-réaliser de grands projets tels que la manifestation 4+1 translatar à Coire ou le Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires à Bellinzona, qui en est déjà à sa deuxième édition.

### Séjours de traductrices et traducteurs invités

Par rapport à l'année précédente, le taux d'occupation de nos dix chambres d'hôtes est passé en 2010 de 66% à 72%. Nous

## Annual report 2010

### Introduction

Translation House Looren is the only institution in Switzerland to offer residencies to professional literary translators in all sorts of different language combinations, providing the infrastructure they need. The key concern is concentrated work on individual translation projects, along with the exchange of expertise and personal dialogue among colleagues. Workshops and other events aim to enhance public awareness of the importance of literary translation and—because Translation House Looren serves the whole of Switzerland—to contribute to cultural exchange and understanding between the country's four national languages.

In 2010, Translation House Looren expanded its activities in all areas. Increased networking with other institutions enabled us to intensify our contribution to important concerns in the field of literary translation. As a member of broad-based groups of providers, and in cooperation with our partners, Translation House Looren was able to play an important part in designing and carrying out large-scale projects like the 4+1 translatar event in Chur or the translators' symposium in Bellinzona, a gathering that, in only its second year, has already become well established.

### Guest translator residencies

In 2010, occupancy of the ten guest-rooms rose compared to the preceding year, from 66 percent to 72 percent. This is due partly to word-of-mouth recom-

ten ebenso zu verdanken wie den Bemühungen, in weiteren Ländern systematisch für das Angebot des Übersetzerhauses zu werben.

Das Übersetzerhaus Looren empfing im sechsten Jahr seines Bestehens LiteraturübersetzerInnen aus 28 Ländern. Die Wochenpauschale von 25 Franken soll Gästen aus aller Welt einen Arbeitsaufenthalt ermöglichen und bedeutet bereits eine substantielle Förderung. Die Reisekosten bleiben eine Eigenleistung der Gäste. Trotz der sehr günstigen Pauschale sind zahlreiche ÜbersetzerInnen auf eine zusätzliche Unterstützung angewiesen. 31 der insgesamt 96 Gäste kamen 2010 in den Genuss eines Förderbeitrags aus dem vereinseigenen Unterstützungsfonds, ein Teil davon mit Mitteln von «Moving Words», dem Schwerpunktprogramm der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia zur Übersetzungsförderung.

### Stipendien

Der Verein Übersetzerhaus Looren hat auch 2010 vier Looren-Übersetzungsstipendien vergeben. Sie gingen an Übersetzerinnen und Übersetzer, die ein Werk der Schweizer Literatur ins Spanische übertragen. Ausgezeichnet wurden Personen aus vier Ländern: **Claudia Cabrera** aus Mexiko übersetzte Hansjörg Schertenleib's Roman *Das Regenorchester*. Der spanische Lyriker und Übersetzer **José Luis Reina Palazón** legte nach einer Reihe von Anthologien zur französisch- und deutschsprachigen Lyrik einen Band mit Gedichten von Pierrette Micheloud vor. Weitere Stipendiaten waren der spanisch-kubanische Übersetzer **José Aníbal Campos**, der mit *Sieben Jahre* bereits das dritte Buch von Peter Stamm übersetzte, und **Yamily Yunis Herrera** aus Peru, deren spanische Übertragung von Nicolas Bouviers Ge-

le devons autant aux recommandations de nos hôtes de plus en plus nombreux qu'aux efforts qui ont été consentis pour faire connaître dans d'autres pays encore l'offre du Collège de traducteurs.

Au cours de sa sixième année d'existence, le Collège de traducteurs Looren a accueilli des traducteurs et traductrices littéraires de 28 pays. Le forfait hebdomadaire de 25 francs doit permettre à des hôtes du monde entier d'effectuer un séjour de travail et représente à lui seul une aide substantielle. Les frais de déplacement restent, eux, à la charge de nos hôtes. En dépit du forfait avantageux, de nombreux traducteurs et traductrices dépendent d'un soutien financier supplémentaire. En 2010, 31 des 96 hôtes ont bénéficié d'une contribution provenant du fonds de soutien de l'association, une partie d'entre eux ont été soutenus par le biais de «Moving Words», le programme prioritaire de promotion de la traduction de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

### Bourses

En 2010 aussi, l'Association Collège de traducteurs Looren a attribué quatre Bourses de traduction Looren. Celles-ci sont allées à des traducteurs et traductrices traduisant une oeuvre de la littérature suisse en espagnol. Des personnes de quatre pays différents ont été distinguées: **Claudia Cabrera**, du Mexique, a traduit le roman de Hansjörg Schertenleib, *Das Regenorchester*. Après une série d'anthologies de poésie de langue française et de langue allemande, le poète et traducteur espagnol **José Luis Reina Palazón** a présenté un recueil de poèmes de Pierrette Micheloud. Les deux autres boursiers étaient le traducteur hispano-cubain **José Aníbal Campos** qui, avec *Sieben Jahre*, en est déjà à sa troisième

mendations by the growing number of guests, and partly to systematic efforts to publicize Translation House Looren's facilities in more countries.

In its sixth year of existence, Translation House Looren welcomed literary translators from 28 countries. The low weekly fee of CHF 25 is intended to enable guests from all over the world to afford a working stay, and is in itself a substantial promotion measure. Travel costs remain the responsibility of the guests. Despite the very reasonable weekly fees, many translators rely on additional support. Of the total 95 guests, 31 received a financial subsidy from the Association's support fund in 2010, some of them with funding from "Moving Words," the translation promotion program of the Swiss Arts Council Pro Helvetia.

### Grants

As in previous years, in 2010 the Translation House Looren Association awarded four Looren Translation Grants. These went to translators who were translating a work of Swiss literature into Spanish. The award recipients came from four different countries. **Claudia Cabrera** from Mexico translated Hansjörg Schertenleib's novel *Das Regenorchester*; the Spanish poet and translator **José Luis Reina Palazón**, after publishing a series of anthologies of French- and German-language poetry, presented a volume of poems by Pierrette Micheloud. The other recipients were the Spanish-Cuban translator **José Aníbal Campos**, translating his third book by Peter Stamm, *Sieben Jahre*, and **Yamily Yunis Herrera** from Peru, whose Spanish translation of Nicolas Bouvier's volume of poetry *Le dehors et le dedans* has now appeared in Lima. Each Looren Transla-

dichtband *Le dehors et le dedans* in Lima erschienen ist. Die Looren-Übersetzungstipendien sind mit je 4'000 Franken dotiert und an einen einmonatigen Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren gebunden.

### **Bibliothek**

Die Bibliothek des Übersetzerhauses Looren umfasst inzwischen einen Bestand von 4'400 Büchern und Zeitschriften; knapp achthundert neue Titel wurden im Jahr 2010 angeschafft. Der Schwerpunkt der Looren-Bibliothek liegt auf Wörterbüchern und Fachlexika. Die Gäste sollen jedoch auch Gelegenheit haben, Schweizer AutorInnen zu entdecken, deshalb wird dieser Bestand laufend um Neuerscheinungen in Schweizer Literatur aller vier Landessprachen ergänzt. Daraus ergeben sich immer wieder neue Übersetzungsprojekte rund um die Welt.

Eine Umfrage zur Bibliotheksnutzung unter den bisherigen Gästen hatte zum Ziel, das Urteil der ÜbersetzerInnen über den Bestand und ihre spezifischen weiteren Bedürfnisse an die Looren-Bibliothek zu eruieren. Sie hat ergeben, dass gedruckte Wörterbücher für die Übersetzungsarbeit auch in Zukunft unumgänglich sind; nur ganz wenige ÜbersetzerInnen benutzen heute ausschliesslich elektronische Wörterbücher. Damit die Gäste unter optimalen Bedingungen im Haus arbeiten können, wird der Bestand an älteren und neueren Standardwerken kontinuierlich ausgebaut.

### **Weiterbildung**

Aus Shanghai und Umgebung kamen im Januar 2010 – wie schon im Vorjahr – die Germanistikprofessoren und Übersetzer Fan Jieping, Chen Zhuangying und Chen Wei ins Übersetzerhaus. Sie trafen sich mit Lukas Bärzfuss und Daniel Goetsch und

traduction de Peter Stamm, et **Yamily Yunis Herrera**, du Pérou, dont la traduction espagnole du recueil de poèmes de Nicolas Bouvier, *Le dehors et le dedans*, est parue à Lima. Les Bourses de traduction Looren sont dotées de 4'000 francs chacune et sont liées à un séjour d'un mois au Collège de traduction Looren.

### **Bibliothèque**

La bibliothèque du Collège de traducteurs Looren comprend à ce jour un fonds de 4'400 livres et revues; près de huit cents nouveaux titres ont été acquis en 2010. La bibliothèque de Looren met l'accent sur les dictionnaires et les ouvrages spécialisés. Toutefois, nos hôtes doivent avoir l'occasion aussi de découvrir des auteurs suisses; c'est pourquoi nous complétons continuellement ce fonds en faisant l'acquisition des nouvelles parutions de la littérature suisse dans les quatre langues nationales. Il en résulte d'ailleurs régulièrement de nouveaux projets de traduction dans le monde entier.

Un sondage portant sur l'usage qui est fait de la bibliothèque et effectué auprès de nos hôtes passés visait à connaître l'opinion des traducteurs et traductrices sur le fonds de notre bibliothèque et sur d'éventuels besoins spécifiques auxquels ce dernier ne répondrait pas. Le résultat du sondage a montré que les dictionnaires papier restent incontournables pour la traduction; en effet, rares sont les traducteurs et traductrices qui n'utilisent que des dictionnaires électroniques. Afin que nos hôtes puissent travailler chez nous dans des conditions optimales, le fonds d'ouvrages de référence récents et moins récents est continuellement élargi.

### **Formation continue**

En janvier 2010, nous avons accueilli au

tion Grant is worth CHF 4,000 and is tied to a one-month residency at Translation House Looren.

### **Library**

The Translation House Looren library now holds 4,400 books and journals, with nearly 800 new items purchased in 2010. The Looren library prioritizes dictionaries and specialist reference works. However, we also want to give guests the opportunity to discover Swiss literary authors, and the holdings are therefore continually supplemented by newly published Swiss literature in the country's four official languages. This policy has given rise to quite a number of new translation projects around the world.

In 2010, a survey on library use was carried out among previous guests, aiming to find out more about the translators' evaluation of the current holdings and their specific further requirements of the Looren library. The survey showed that print dictionaries remain indispensable for translation work, and will continue to be so in future; very few translators use only electronic dictionaries. In order to provide optimum working conditions for Translation House guests, we continue to expand the library by adding both established and more recent standard works.

### **Continuing professional development**

As in 2009, in January 2010 three translators and professors of German literature from Shanghai and its environs, Fan Jieping, Chen Zhuangying, and Chen Wei, again visited Translation House Looren. Their meeting with Lukas Bärzfuss and Daniel Goetsch allowed them to discuss their translation problems with the au-

hatten so die Gelegenheit, ihre Übersetzungsprobleme und Verständnisfragen mit den Autoren persönlich zu erörtern. An einer öffentlichen Abendveranstaltung im Übersetzerhaus gewährten sie dem interessierten Publikum Einblick in ihre Werkstattgespräche. Die Arbeitswoche ist Teil des mehrjährigen Projekts **Literaturaustausch Schweiz-China** unter der Leitung des Literarischen Colloquiums Berlin.

Andreas Löhner aus Hamburg und Marina Pugliano aus Florenz leiteten im Juni zum vierten Mal die **Deutsch-Italienische Übersetzerwerkstatt**. Sie folgt dem bewährten Konzept der zweisprachigen Workshops, an denen je sechs ÜbersetzerInnen aus beiden Sprachrichtungen ihr aktuelles Übersetzungsprojekt im Plenum zur Diskussion stellen. Im Austausch mit KollegInnen kommen so die feinsten Nuancen der Texte ebenso zur Sprache wie grundlegende Fragen des literarischen Übersetzens.

Dem gleichen Prinzip folgte im Oktober die zweite **Deutsch-Argentinische Übersetzerwerkstatt**, geleitet von Nicolás Gelormini aus Buenos Aires und Silke Kleemann aus München. Dank der Verknüpfung mit dem Auftritt Argentinien als Gastland der Buchmesse Frankfurt waren acht argentinische ÜbersetzerInnen eingeladen, die damit auch an der Buchmesse teilnehmen konnten. Das Programm erfuhr eine zweifache Erweiterung: die Übersetzerin Svenja Becker und Jürgen Dormagen, Lektor beim Suhrkamp Verlag, berichteten über ihre Zusammenarbeit, während Nicolás Gelormini mit der Autorin Katja Lange-Müller über die Arbeit an der Übersetzung des Romans *Böse Schafe* sprach.

Nachdem 2009 Bücher von Deutschschweizer Autoren im Zentrum der No-

Collège, comme l'année précédente déjà, les traducteurs et professeurs de littérature allemande Fan Jieping, Chen Zhuangying et Chen Wei, venus de Shanghai et de ses environs. Ils ont rencontré Lukas Bärfuss et Daniel Goetsch et ont pu ainsi discuter de leurs problèmes de traduction et de compréhension avec les auteurs en personne. Lors d'une soirée publique au Collège de traducteurs, ils ont offert aux auditeurs intéressés un aperçu des discussions menées au sein des ateliers. La semaine de travail constitue une partie du projet **Literaturaustausch Schweiz-China** qui est conduit sur plusieurs années sous la direction du Literarischen Colloquium Berlin.

Au mois de juin, Andreas Löhner de Hambourg et Marina Pugliano de Florence ont dirigé pour la quatrième fois **l'atelier de traduction allemand-italien**. Celui-ci reprend le concept éprouvé des ateliers bilingues au cours desquels six traducteurs et traductrices traduisant dans un sens ou dans l'autre soumettent à la discussion leur projet de traduction en cours au sein du groupe. En échangeant ainsi entre collègues, on aborde aussi bien les nuances les plus fines des textes soumis que les questions fondamentales que pose la traduction littéraire.

C'est sur ce même modèle que s'est déroulé en octobre le second atelier de **traduction allemand-argentin**, dirigé par Nicolás Gelormini de Buenos Aires et Silke Kleemann de Munich. Du fait que l'Argentine était l'hôte d'honneur de la Foire du livre de Francfort, nous avons invité huit traductrices et traducteurs argentins qui ont pu, du même coup, participer à la Foire du livre. Ce programme a d'ailleurs débouché sur un double prolongement; en effet, la traductrice Svenja

thors personally and to clarify questions of meaning. At a public evening event in the Translation House, they gave the audience interesting insights into their workshop discussion. This working week forms part of the long-term project **Literaturaustausch Schweiz-China** headed by the Literarisches Colloquium Berlin.

In June, Andreas Löhner from Hamburg and Marina Pugliano from Florence led the **German-Italian Translators' Workshop** for the fourth time. The event follows the tried-and-tested principle of our bilingual workshops, where six translators from each target language present their current projects for discussion with the group as a whole. The resulting dialogue enables the translators to explore the finest nuances of meaning in the texts and to discuss fundamental issues of literary translation.

In October, the second **German-Argentinian Translators' Workshop** was held in the same format, led by Nicolás Gelormini from Buenos Aires and Silke Kleemann from Munich. Because Argentina was the guest of honor at the 2010 Frankfurt Book Fair, it was possible to invite eight Argentinian translators, who could also attend the Fair. The program was enriched by two additional events: translator Svenja Becker and Suhrkamp editor Jürgen Dormagen reported on their collaboration, while translator Nicolás Gelormini talked to author Katja Lange-Müller about his work on her novel *Böse Schafe*.

At the regular November workshop in 2009 the focus was on books by German-speaking Swiss authors, but this year's event, the **Atelier Novembre 2010**, was dedicated to the mediation of Swiss lit-

vemberwerkstatt standen, widmete sich das **Atelier Novembre 2010** der Vermittlung der französischsprachigen Schweizer Literatur. Geleitet von den Übersetzerinnen Marion Graf, Schaffhausen, und Elisabeth Edl, München, war es ein «Moving Words»-Projekt in Zusammenarbeit mit Pro Helvetia. 2010 waren Übersetzerinnen und Übersetzer eingeladen, die Werke von Philippe Jaccottet und Nicolas Bouvier ins Deutsche, Englische, Persische, Portugiesische, Slowakische, Spanische und Tschechische übertrugen. Neben der konkreten Arbeit an den entstehenden Übersetzungen hatten die Teilnehmenden Gelegenheit zu Gesprächen mit der Literaturkritikerin Isabelle Rüt und der Verlegerin Marlyse Pietri. Zudem lasen die Autorinnen Noëlle Revaz und José-Flore Tappy aus ihren Werken.

### Veranstaltungen

Aus einer ganzen Reihe von Veranstaltungen seien vier mit besonderer Ausstrahlung erwähnt:

Am 5. und 6. März ging an verschiedenen Churer Lokalitäten die Veranstaltung **4+1 translatar, tradurre, übersetzen, traduire** über die Bühne, ein Festival für ein breites Publikum und gleichzeitig eine Tagung für professionelle LiteraturübersetzerInnen aus dem In- und Ausland. Neben den vier Landessprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch waren 2010 die «alpinen Sprachwelten» zu Gast. Zwei Tage lang diskutierten Übersetzer, Verlegerinnen und Literaturwissenschaftler über neu publizierte Übersetzungen und über Alpenmythen in der Literatur, und es wurden Gedichte und Prosatexte in Slowenisch, Badiotisch, Walserdeutsch und Grödnerisch gelesen. Das Übersetzerhaus Looren ist Teil einer breiten Trägerschaft, die

Becker et Jürgen Dormagen, lecteur aux éditions Suhrkamp, ont parlé de leur collaboration, tandis que Nicolás Gelormini et l'écrivaine Katja Lange-Müller ont commenté le travail sur la traduction du roman *Böse Schafe*.

Après qu'en 2009, l'atelier du mois de novembre avait été centré sur des livres d'auteurs alémaniques, **l'Atelier Novembre 2010** a été consacré à la médiation de la littérature suisse de langue française. Dirigé par les traductrices Marion Graf (Schaffhouse) et Elisabeth Edl (Munich), il s'agissait d'un projet «Moving Words» mené en collaboration avec Pro Helvetia. En 2010, nous avons invité des traducteurs traduisant des oeuvres de Philippe Jaccottet et de Nicolas Bouvier en allemand, en anglais, en espagnol, en persan, en portugais, en slovaque et en tchèque. Parallèlement à leur travail concret sur les textes en cours de traduction, les participants ont pu s'entretenir avec la critique littéraire Isabelle Rüt et l'éditrice Marlyse Pietri. Par ailleurs, on a pu assister à des lectures des écrivaines Noëlle Revaz et José-Flore Tappy.

### Manifestations

Parmi toute une série de manifestations, quatre d'entre elles méritent d'être mentionnées expressément de par leur rayonnement particulier:

Les 5 et 6 mars, on a pu assister dans différents lieux de Coire à la manifestation **4+1 translatar, tradurre, übersetzen, traduire**, qui est aussi bien un festival destiné à un large public qu'un congrès pour les traducteurs littéraires professionnels du pays et de l'étranger. Parallèlement aux quatre langues nationales que sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche, on avait invité pour l'édi-

erature in French. Led by translators Marion Graf from Schaffhausen and Elisabeth Edl from Munich, this was a "Moving Words" project organized in cooperation with Pro Helvetia. The translators invited in 2010 were translating the works of Philippe Jaccottet and Nicolas Bouvier into Czech, German, English, Persian, Portuguese, Slovak and Spanish. Alongside their detailed work on the emerging translations, the participants had the opportunity to talk to the literary critic Isabelle Rüt and the publisher Marlyse Pietri. In addition, authors Noëlle Revaz and José-Flore Tappy read from their works.

### Events

Of the several events held in 2010, four should be mentioned due to their special impact:

On March 5 and 6, at a range of venues in Chur, the event **4+1 translatar, tradurre, übersetzen, traduire** was held—a festival addressing a wide audience and, at the same time, a conference for professional literary translators from Switzerland and abroad. As well as the four national languages, German, French, Italian, and Rhaeto-Romanic, the 2010 event welcomed "Alpine language worlds." For two days, translators, publishers, and literary scholars discussed newly published translations and literary myths of the Alps, with readings from poetry and prose in Slovenian, Badiot Dolmitic, Walser German, and the Ladin dialect Gherdëina. Translation House Looren is part of a group of institutions that organizes the events every two years, in a different part of the country each time, under the direction of ch Stiftung, the Swiss foundation for federal cooperation.

die Veranstaltung unter der Leitung der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit alle zwei Jahre in einem anderen Landesteil durchführt.

Der Verein **Weltlesebühne** veranstaltet in verschiedenen deutschsprachigen Städten Lesungen und Podien, bei denen ÜbersetzerInnen und ihre Arbeit im Mittelpunkt stehen, seit 2009 auch in der Schweiz. Unter dem Titel «ÜBER den Röstigraben SETZEN. Westschweizer Literatur aus der Sicht ihrer ÜbersetzerInnen» diskutierten am 31. Mai Yla von Dach und Claudia Steinitz mit Daniel Rothenbühler. Am 8. November hiess es: «Was gibt's denn da zu lachen? P.G. Wodehouse: britischer Humor in deutscher Übersetzung», ein Gespräch zwischen dem Wodehouse-Übersetzer Thomas Schlachter und dem Anglisten Thomas Hermann. Spielstätte der Weltlesebühne ist das *sogar theater* in Zürich, die Textrezitation besorgt die Schauspielerin Nicole Knuth. Das Übersetzerhaus Looren unterstützt die Weltlesebühne finanziell und bei der Programmgestaltung.

Am **Loorentag**, dem Tag der offenen Tür im Übersetzerhaus, kam am 4. September «Der Tunnel» nach der gleichnamigen Erzählung von Friedrich Dürrenmatt zur Aufführung. Das Centre de Traduction Littéraire der Universität Lausanne hatte die fünfsprachige szenische Lesung 2009 für sein zwanzigjähriges Jubiläum beim Regisseur Cyril Tissot in Auftrag gegeben. Die Inszenierung und die schauspielerische und musikalische Leistung von Roberto Betti, Romain Boyv, Shirley Anne Hoffmann, Benjamin Knobil und Ueli Locher brachten die Abgründe und die Komik von Dürrenmatts Text glänzend zur Geltung.

Das **Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer** fand am

tion 2010 «les mondes linguistiques des Alpes». Deux jours durant, des traducteurs, des éditeurs et des spécialistes de la littérature ont débattu des traductions fraîchement parues et des mythes alpins dans la littérature; on a pu assister aussi à des lectures de poèmes et de proses en slovène, en badiot, en walser et en gherdëina. Le Collège de traducteurs fait partie d'une importante association responsable qui réalise cette manifestation, tous les deux ans et dans une région différente du pays, sous la direction de la Fondation ch pour la collaboration confédérale.

L'association **Weltlesebühne** organise dans diverses villes germanophones, et depuis 2009 en Suisse aussi, des lectures et des tables rondes centrées sur les traducteurs et leur travail. Ainsi, le 31 mai, Yla von Dach et Claudia Steinitz se sont entretenues avec Daniel Rothenbühler lors d'une rencontre intitulée «ÜBER den Röstigraben SETZEN. La littérature romande dans la perspective de ses traductrices». Le 8 novembre, le titre était: «Was gibt's denn da zu lachen? P.G. Wodehouse: britischer Humor in deutscher Übersetzung»; cette discussion publique a réuni le traducteur de Wodehouse Thomas Schlachter et l'angliciste Thomas Hermann. Le lieu où se produit la Weltlesebühne est le *sogar theater* de Zurich; les textes y sont dits par la comédienne Nicole Knuth. Le Collège de traducteurs Looren soutient la Weltlesebühne sur le plan financier et l'assiste aussi dans la programmation.

À l'occasion de la **Journée Looren**, la journée portes ouvertes du Collège de traducteurs, nous avons accueilli le 4 septembre une représentation du spectacle «Le Tunnel» basé sur la nouvelle de Friedrich Dürrenmatt qui porte le même nom. À l'occasion de son 20ème anniversaire, le

The association **Weltlesebühne** organizes readings and panel discussions focusing on translators and their work. It operates in various German-speaking cities, including Swiss cities since 2009. On May 31, Yla von Dach and Claudia Steinitz talked to Daniel Rothenbühler on the topic of Swiss-French literature as seen by its translators. On November 8, a discussion on British humor in German translation was led by Thomas Schlachter, a translator of P.G. Wodehouse into German, and the English literature specialist Thomas Hermann. The physical "stage" for the Weltlesebühne is the *sogar theater* in Zurich, with texts recited by actor Nicole Knuth. Translation House Looren supports the Weltlesebühne project financially and by helping to draw up its program.

September 4 was **Looren Day**. Translation House Looren's open day featured a performance of the five-language play reading "The Tunnel," based on the Friedrich Dürrenmatt story of the same name. The University of Lausanne's Centre de Traduction Littéraire commissioned the work from stage director Cyril Tissot in 2009 to celebrate its twentieth anniversary. The production as a whole, and specifically the dramatic and musical talents of Roberto Betti, Romain Boyv, Shirley Anne Hoffmann, Benjamin Knobil, and Ueli Locher, brought out the darkness and comedy of Dürrenmatt's text with great success.

The **Swiss Symposium for Literary Translators** took place on September 24 in Bellinzona, Ticino, simultaneously with the opening of the **Babel Festival di letteratura e traduzione**. Under the aegis of the association of Swiss authors, AdS, the symposium addressed both practical

24. September in Bellinzona statt, zeitgleich mit der Eröffnung des **Babel Festival di letteratura e traduzione**. Unter der Federführung des AdS (Autorinnen und Autoren der Schweiz) widmete sich das Symposium zum einen praktischen Berufsfragen und thematisierte andererseits die Zusammenarbeit zwischen ÜbersetzerInnen und LektorInnen in der Schweiz. In der Trägerschaft sind auch das Centre de Traduction Littéraire der Universität Lausanne und die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia vertreten.

Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne avait mandaté le metteur en scène Cyril Tissot pour qu'il monte cette lecture scénique en cinq langues. La mise en scène et la performance théâtrale et musicale de Roberto Betti, Romain Boyv, Shirley Anne Hoffmann, Benjamin Knobil et Ueli Locher ont mis en valeur avec brio les abîmes et le comique du texte de Dürrenmatt.

Enfin, le **Symposium des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse** s'est déroulé le 24 septembre à Bellinzone, simultanément à l'ouverture du **Babel Festival di letteratura e traduzione**. Sous la responsabilité de l'AdS (Autrices et Auteurs de Suisse), ce symposium a été consacré à des questions pratiques du métier d'une part et d'autre part, à la collaboration entre les traducteurs et les lecteurs des maisons d'édition en Suisse. Au sein de l'association responsable sont représentés également le Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

professional issues and the question of collaboration between translators and editors in Switzerland. The organizing body for the symposium also included the University of Lausanne's Centre de Traduction Littéraire and the Swiss Arts Council Pro Helvetia.

Jahresrechnung 2010

Comptes annuels 2010

Annual financial statement 2010

BILANZ PER 31.12. 2010

BILAN AU 31.12.2010

BALANCE SHEET AS AT 31.12.2010

			31.12.2010	31.12.2009
			CHF	CHF
<b>AKTIVEN</b>	<b>ACTIFS</b>	<b>ASSETS</b>		
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>Fonds de roulement</b>	<b>Current assets</b>		
Kasse	Caisse	Cash	1'202.75	2'177.60
Post	Poste	Post Office	12'708.63	44'419.72
Bank	Banque	Bank	185'635.15	215'406.65
Verrechnungssteuer	Impôt anticipé	Withholding taxes	135.20	736.19
Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	Prepaid expenses	1'303.30	13'565.55
<b>Total Umlaufvermögen</b>	<b>Total fonds de roulement</b>	<b>Total current assets</b>	<b>200'985.03</b>	<b>276'305.71</b>
<b>Anlagevermögen</b>	<b>Capital investi</b>	<b>Noncurrent assets</b>		
Mobilien	Mobilier	Movable property	2'690.00	5380.00
Büromaschinen	Machines de bureau	Office equipment	2'085.00	4'170.00
Computer	Ordinateur	Computers	6'700.00	7'573.00
<b>Total Anlagevermögen</b>	<b>Total capital investi</b>	<b>Total noncurrent assets</b>	<b>11'475.00</b>	<b>17'123.00</b>
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>TOTAL ACTIFS</b>	<b>TOTAL ASSETS</b>	<b>212'460.03</b>	<b>293'428.71</b>
<b>PASSIVEN</b>	<b>PASSIFS</b>	<b>LIABILITIES</b>		
<b>Fremdkapital</b>	<b>Capitaux étrangers</b>	<b>External capital</b>		
Transitorische Passiven	Passifs transitoires	Accrued expenses	2'690.20	13'555.41
<b>Total Fremdkapital</b>	<b>Total capitaux étrangers</b>	<b>Total external capital</b>	<b>2'690.20</b>	<b>13'555.41</b>
<b>Eigenkapital</b>	<b>Capitaux propres</b>	<b>Own capital</b>		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	279'873.30	284'898.51
Einlage	Apport	Fund capital	350'000.00	350'000.00
Aufwandüberschuss	Excédent de dépenses	Net result of activities	- 420'103.47	- 355'025.21
<b>Total Eigenkapital</b>	<b>Total capitaux propres</b>	<b>Total own capital</b>	<b>209'769.83</b>	<b>279'873.30</b>
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>TOTAL PASSIFS</b>	<b>TOTAL LIABILITIES</b>	<b>212'460.03</b>	<b>293'428.71</b>

ERFOLGSRECHNUNG	COMPTES D'EXPLOITATION	STATEMENT OF ACTIVITIES	1.1. – 31.12.2010	
			2010	2009
			CHF	CHF
<b>ERTRAG</b>	<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>	<b>REVENUES</b>		
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires hôtes	Guests' weekly fees	7'407.46	6'375.00
Mitgliederbeiträge	Cotisations	Membership dues	5'278.33	4'207.29
Spenden	Dons	Donations	3'229.30	2'180.00
Zinsertrag	Produit d'intérêts	Interest received	413.30	1'507.40
Zuwendungen durch Dritte	Contributions de tiers	Third-party contributions	88'413.89	94'074.88
– Unterstützungsfonds	– pour le fonds de soutien	– for the support fund	15'350.00	29'875.00
– Übersetzungsstipendien	– pour les Bourses de Traduction	– for Translation Grants	22'000.00	11'117.00
– Werkstätten	– pour les ateliers	– for workshops	49'133.99	50'082.88
– diverse Zwecke	– pour diverses destinations	– for miscellaneous purposes	1'929.90	3'000.00
<b>TOTAL ERTRAG</b>	<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>TOTAL REVENUES</b>	<b>104'742.28</b>	<b>108'344.57</b>
<b>AUFWAND</b>	<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>	<b>EXPENSES</b>		
Personalaufwand	Salaires	Staff expenses	252'166.85	222'032.65
Veranstaltungen / Öffentlichkeitsarbeit	Manifestations / Relations publiques	Events and publicity	27'182.01	30'243.16
Werkstätten	Ateliers	Workshops	39'191.50	31'271.01
Loorentag	Journée Looren	Looren Day	12'920.00	8'815.15
Büro- und Verwaltungsaufwand	Frais de bureau et administration	Office and administration	37'538.94	26'122.82
Büchereinkauf für Bibliothek	Achats de livres pour la bibliothèque	Book purchases for library	23'368.84	31'277.70
Aufwendungen für Gäste	Dépenses pour les hôtes	Expenses for guests	3'654.20	4'638.17
Unterstützung von Gastübersetzern	Aide financière aux traducteurs invités	Support for guest translators	38'100.00	43'936.30
Übersetzungsstipendien	Bourses de traduction	Translation grants	31'626.77	32'663.65
Gebäudekosten	Frais bâtiment	Utilities and maintenance	27'494.65	17'043.90
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	Other operating expenses	9'540.84	4'188.42
Aufwand Verein	Charges association	Association expenses	10'405.85	2'976.85
Abschreibungen Anlagevermögen	Amortissement capital investi	Depreciation on fixed assets	11'655.30	8'160.00
<b>TOTAL AUFWAND</b>	<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>TOTAL EXPENSES</b>	<b>524'845.75</b>	<b>463'369.78</b>
<b>AUFWANDÜBERSCHUSS</b>	<b>EXCÉDENT DE DÉPENSES</b>	<b>NET RESULT OF ACTIVITIES</b>	<b>-420'103.47</b>	<b>- 355'025.21</b>





Bericht der Revisionsstelle  
zur Eingeschränkten Revision  
an die Mitgliederversammlung des  
Vereins Übersetzerhaus Looren, Hinwil ZH

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz und Erfolgsrechnung) des Vereins Übersetzerhaus Looren für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

Zürich, 25. Februar 2011

**REVISO AG**  
Der Revisionsexperte

R. Brüderli  
(Dipl. Wirtschaftsprüfer, Leitender Revisor)

Beilagen:  
Jahresrechnung (Bilanz und Erfolgsrechnung)

## Zahlen und Fakten

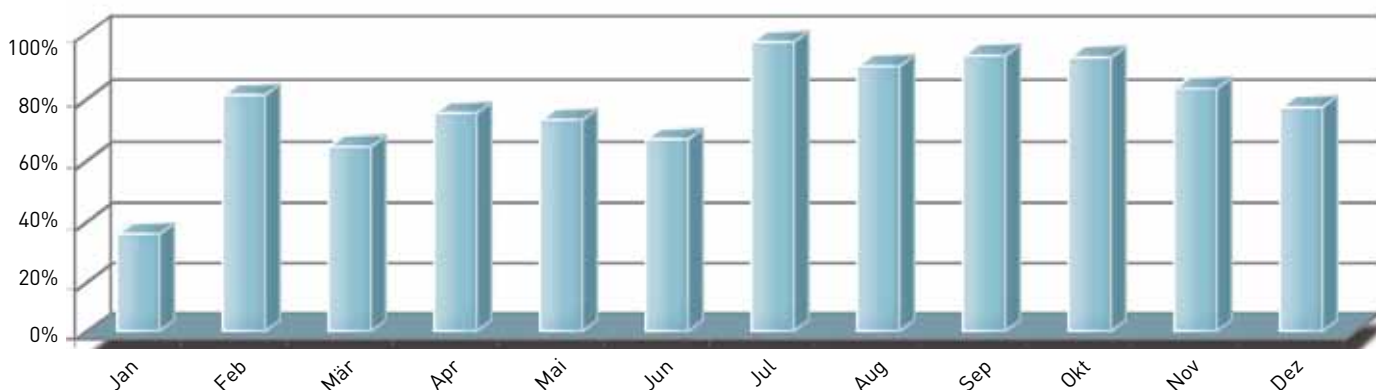
## Faits et chiffres

## Facts and figures

### Auslastung Gästezimmer

### Statistique d'occupation

### Occupancy statistics



### Gästезahl und Aufenthaltsdauer

Im Jahr 2010 kamen 96 Übersetzerinnen und Übersetzer für einen Arbeitsaufenthalt ins Übersetzerhaus Looren. Ihre durchschnittliche Aufenthaltsdauer betrug 24 Tage. Weitere 38 Personen nahmen an den vier Workshops teil.

### Sprachen

In den folgenden 28 Sprachen wurde 2010 im Übersetzerhaus Looren als Ausgangs- oder Zielsprache gearbeitet:

Albanisch, Arabisch, Armenisch, Bengali, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Isländisch, Italienisch, Japanisch, Lettisch, Litauisch, Niederländisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Spanisch, Tschechisch, Türkisch, Ungarisch, Usbekisch.

### Nombre d'hôtes et durée de séjour

En 2010, 96 traductrices et traducteurs sont venus effectuer un séjour de travail au Collège de traducteurs Looren. La durée moyenne de leur séjour a été de 24 jours. Par ailleurs, 38 personnes ont participé aux quatre ateliers.

### Langues

Voici les 28 langues source ou cible dans lesquelles on a traduit en 2010 au Collège de traducteurs Looren:

Albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, bengali, bulgare, espagnol, estonien, français, géorgien, grec, hébreux, hindi, hongrois, islandais, italien, japonais, letton, lituanien, néerlandais, ousbèque, polonais, roumain, russe, suédois, tchèque, turc.

### Number of guests and length of stay

In 2010, 96 translators came to Translation House Looren for a residency. They stayed for an average of 24 days. A further 38 people came to attend the four workshops.

### Languages

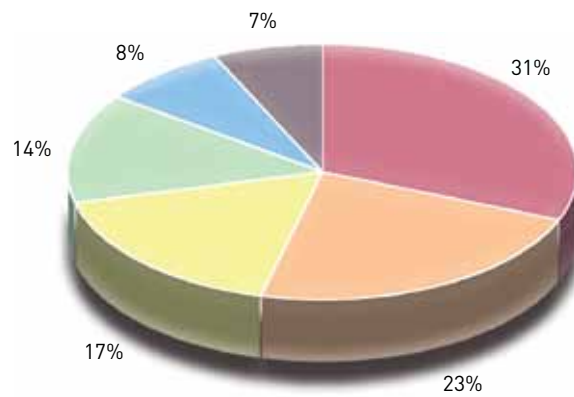
Translators visiting Translation House Looren in 2010 worked with the following 28 source or target languages:

Albanian, Arabic, Armenian, Bengali, Bulgarian, Czech, Dutch, English, Estonian, French, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Polish, Romanian, Russian, Spanish, Swedish, Turkish, and Uzbek.

## Ausgangssprachen

## Langues source

## Source languages



Deutsch  
Allemand  
German

Französisch  
Français  
French

Andere Sprachen  
Autre langues  
Other languages

Englisch  
Anglais  
English

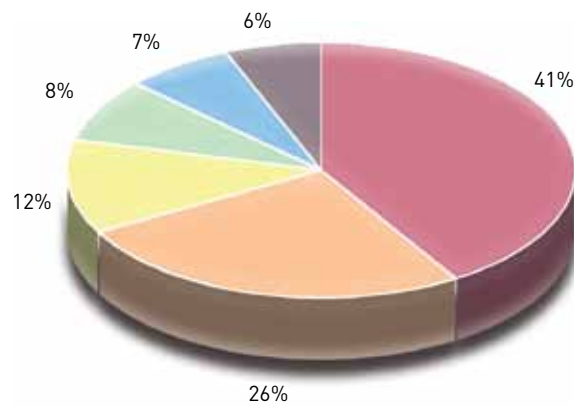
Spanisch  
Espagnol  
Spanish

Italienisch  
Italien  
Italian

## Zielsprachen

## Langues cible

## Target languages



Andere Sprachen  
Autres langues  
Other languages

Deutsch  
Allemand  
German

Spanisch  
Espagnol  
Spanish

Englisch  
Anglais  
English

Russisch  
Russe  
Russian

Griechisch  
Grec  
Greek

## Dank

Grosser Dank gilt Pro Helvetia, deren Förderung im Rahmen des Schwerpunkts «Moving Words» 2010 weitergeführt wurde. Mit Projektbeiträgen in der Höhe von rund 65'000 Franken unterstützte die Schweizer Kulturstiftung Aktivitäten des Übersetzerhauses Looren mit dem gemeinsamen Zweck, qualitativ hochstehende Übersetzungen von Schweizer Werken in die verschiedensten Sprachen zu fördern.

Namentlich möchte der Verein Übersetzerhaus Looren ausserdem der AVINA STIFTUNG, dem Deutschen Übersetzerfonds, der Fundación TyPA, dem Goethe Institut, Litrix.de, der Ernst Göhner Stiftung und der Robert Bosch Stiftung für die grosszügige Unterstützung in den Bereichen Weiterbildung und Aufenthaltsstipendien danken.

Ein weiterer Dank geht an unsere Projektpartner, mit denen wir 2010 gemeinsam in der Übersetzungsförderung aktiv waren: Autorinnen und Autoren der Schweiz (AdS), ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne (CTL), Literarisches Colloquium Berlin, *sogar theater*, Verein Omanut und Verein Weltlesebühne.

2010 erreichte der Hausverwalter Pedro Schmid das Pensionsalter; er verliess das Übersetzerhaus Ende Oktober, um seinen Ruhestand in Brasilien zu verbringen. Pedro Schmid gehörte dem Team seit der Eröffnung des Hauses im Jahr 2005 an. Der Vorstand und das Looren-Team danken ihm sehr herzlich für sein Engagement und wünschen ihm für die Zukunft alles Gute. Als Nachfolger ist Herr Marco Rüegg mit seiner Frau Ruth Bailey im Herbst ins Looren-Haus eingezogen.

Zum Jahresende kündigte Marlis Bratt ihre Stelle im Büro des Übersetzerhauses, um beruflich neue Wege zu gehen. Ihr sei ebenfalls herzlich für ihren grossen

## Remerciements

Nous adressons tous nos remerciements à Pro Helvetia, qui a maintenu son soutien en 2010 dans le cadre de son programme prioritaire «Moving Words». La Fondation suisse pour la culture a ainsi subventionné, par le biais de contributions attribuées à des projets précis et à hauteur de 65'000 francs, des activités du Collège de traducteurs Looren, ceci avec l'objectif commun d'encourager les traductions de haut niveau d'oeuvres suisses dans les langues les plus diverses.

Par ailleurs, l'association Collège de traducteurs Looren souhaite remercier particulièrement la fondation AVINA, le Deutscher Übersetzerfonds, la Fundación TyPA, le Goethe Institut, Litrix.de, la fondation Ernst Göhner et la fondation Robert Bosch de leur généreux soutien dans les domaines de la formation continue et des bourses de séjour.

Nous tenons à remercier également nos partenaires de projet avec qui nous avons collaboré activement en 2010 pour promouvoir la traduction: Autrices et Auteurs de Suisse (AdS), la Fondation ch pour la collaboration confédérale, le Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne (CTL), le Literarisches Colloquium Berlin, *sogar theater*, l'association Omanut et l'association Weltlesebühne.

En 2010, notre gardien Pedro Schmid a atteint l'âge de la retraite; il a quitté le Collège à fin octobre pour aller s'établir au Brésil. Pedro Schmid a fait partie de l'équipe du Collège depuis son ouverture en 2005. La direction, ainsi que toute l'équipe du Collège, le remercient de tout coeur pour son travail et lui adressent tous leurs voeux pour la suite. Pour lui succéder, Monsieur Marco Rüegg et son épouse Ruth Bailey ont emménagé l'automne passé dans les murs de Looren.

En fin d'année, Marlis Bratt a démissionné de son poste au secrétariat du Collège de

## Thanks

Many thanks go to Pro Helvetia, the Swiss Arts Council, whose support for our work continued in 2010 in the framework of the "Moving Words" focus on literary translation. Pro Helvetia supported Translation House Looren activities with project contributions amounting to around CHF 65,000. Our shared objective was to promote high-quality translations of Swiss works into a wide range of different languages.

The Translation House Looren Association would also like to thank the AVINA foundation, the Deutscher Übersetzerfonds, the Fundación TyPA, the Goethe Institute, Litrix.de, the Ernst Göhner Stiftung, and the Robert Bosch Stiftung for their generous support in the fields of continuing professional education and residency grants.

Further thanks go to the project partners who joined us in promoting translation during 2010: the Swiss authors' organization AdS, the Swiss foundation for federal cooperation ch Stiftung, the University of Lausanne's Centre de Traduction Littéraire, the Literarisches Colloquium Berlin, the *sogar theater*, and the two associations Omanut and Weltlesebühne.

2010 saw our caretaker Pedro Schmid reach retirement age, and he left Looren at the end of October to spend his retirement in Brazil. Pedro had been part of the team since the Translation House opened its doors in 2005. The Board and all the Looren team thank him very warmly for his work and wish him the best for the future. Pedro's successor is Marco Rüegg, who moved into Translation House Looren in the fall with his wife Ruth Bailey.

Marlis Bratt decided to leave her position in the Translation House office in order to pursue new professional paths. We thank her, too, very cordially for all her dedication. Monica Mutti will take her place, taking care of the finances and of adminis-



V.l.n.r.: de gauche à droite: from left to right: Gabriela Stöckli, Monica Mutti, Zorka Ciklaminy, Marlis Bratt, Marco Rüegg

Einsatz gedankt. Monica Mutti wird sich an ihrer Stelle um die Gästeadministration und die Finanzen kümmern und im Büro mit Zorka Ciklaminy und der Geschäftsführerin Gabriela Stöckli zusammenarbeiten.

Die Tradition, dem Looren-Team im Jahresbericht Anerkennung auszusprechen, ist nicht nur mir, sondern dem gesamten Vorstand lieb und wichtig. Ich danke den Mitarbeitenden des Übersetzerhauses für die ausgezeichnete Arbeit, die sie auch im vergangenen Jahr geleistet haben.

**Anne Marie Wells, Präsidentin  
Verein Übersetzerhaus Looren**

traducteurs afin de suivre une nouvelle voie professionnelle. Nous tenons à la remercier de tout coeur, elle aussi, de l'engagement dont elle a fait preuve. Ce sera Monica Mutti qui se chargera dorénavant des finances et de l'administration des hôtes du Collège; elle collaborera au sein du bureau avec Zorka Ciklaminy et la directrice Gabriela Stöckli.

La tradition consistant à exprimer ma gratitude à toute l'équipe du Collège dans le rapport annuel m'importe autant qu'à l'ensemble de la direction. Je remercie donc tous les collaborateurs et collaboratrices du Collège de traducteurs pour l'excellent travail qu'ils ont accompli, une fois de plus, au cours de l'année 2010.

*Traduction: Patricia Zurcher*

**Anne Marie Wells, présidente  
Association Collège de  
traducteurs Looren**

tration for the guests. She will work in the office with Zorka Ciklaminy and the manager Gabriela Stöckli.

The tradition of expressing appreciation to the Looren team in the annual report is close to my own heart, but also important to the Association's Board as a whole. I thank all those employed at Translation House Looren for the outstanding work they have continued to perform over the past year.

*Translation: Kate Sturge*

**Anne Marie Wells, President  
Translation House Looren Association**

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren  
CH-8342 Wernetshausen Tel.: +41 (0)43 843 12 43 Fax: +41 (0)43 843 12 44  
[info@looren.net](mailto:info@looren.net) [www.looren.net](http://www.looren.net)